

英语词源谐趣精典

英文趣典 ENGLISH

•何永利 / 编著•

网球场为什么“LOVE”声不断？

“嘉年华”从何而来？
“教父”怎么成了黑手党？
“山姆大叔”从哪里来？
“左派”左在什么地方？
“黑钱”怎么才能洗白？
“帽子戏法”又怎么玩？



中国华侨出版社

英文趣典

——英语词源谐趣精典

何永利 编著



中国华侨出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文趣典/何永利编著. - 北京:中国华侨出版社,
2000.4

ISBN 7-80120-408-5

I. 英... II. 何... III. 英语-语言读物,文学
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 06616 号

● **英文趣典——英语词源谐趣精典**

编 著/何永利

责任编辑/刘文远

装帧设计/欧亚通

版式设计/欧亚通

责任校对/桑尼

经 销/新华书店

印 刷/北京市宏飞印刷厂印刷

开 本/850×1168 毫米 1/32 印张/8.25 字数/240 千字

版 次/2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数/10000 册

中国华侨出版社 北京市朝阳区安定路 12 号 100029

ISBN 7-80120-408-5/H·1 定价:12.80 元

序

随着中国对外开放的进一步发展,中西文化交流也进一步增强。人们在日常生活中,在工作交往中,都会发现新词汇仿佛越来越多了。这些词或是中西合璧,或是旧调新弹,或是市井俚语,或是曲高和寡。其中,尤以英语为甚。

英语在中国人当中正在逐渐由书本变为交际,由知识变为能力,由手段变为工具。但是,即使国人中的饱学之士,对英语常用词汇中出现的一些典故和渊源却也无可奈何,更不要说刚开始接触英语的中学生和初学者了。例如:

网球场为什么“Love”声不断?

英语粗话都是 Four-letter 的四字真言吗?

“嘉年华会”从何而来?

“教父”怎么成了“黑手党”?

“Uncle Sam”从哪里来?

“左派”左在什么地方?

“黑钱”怎么才能洗白?

“帽子戏法”又怎么玩……

这本书就可以很好地帮你解决这些问题。它讲究知识性和趣味性,无论是略知一二还是精通英文的读者,读起来都会兴趣盎然;本书又可给那些学习者提供一个既能熟悉常用的英语会话,又能收到事半功



倍功效的难得机会。更重要的是,本书关于英语单词和文化背景的谐趣文字,是送给广大读者的一份礼物,是辅助爱好者扩大知识面及增强阅读理解能力的一份好教材。

但愿所有读过本书的人都能从笑声中得到智慧和启迪。

编者
2000年5月

目 录

序	/ 1
“阿门”是什么意思 Amen	/ 1
“十三”吉利不吉利 The Thirteen Superstition	/ 2
SOS: 救救我吧 SOS	/ 3
世界上最古老的行业 Harlot	/ 4
“老外”骂人爱拐弯 SOB	/ 6
懒汉食品三明治 Sandwich	/ 8
“炒鱿鱼”好听不好吃 Sack	/ 9
同性恋 Gay	/ 11
“性问题” Sex	/ 13
绅士不绅士, 淑女不淑女 Gentleman	/ 15
印第安人是不是印度人 American Indians	/ 18
浪漫的情人节 St. Valentine's Day	/ 19
白领与蓝领 White Collar	/ 20
天地间有我在行走 Nude	/ 21
“洗黑钱”的学问 Money Washing	/ 24
神奇的“硅谷” Silicon Valley	/ 25
“有楼待租” Idiot	/ 26
内外有别 Underwear	/ 28
“都是月亮惹的祸” Lunar	/ 30

“梁上君子” 妙手空空	Hook	/31
“左派” 与 “右派”	Leftist And Rightist	/33
“瘾君子”	AD	/35
“摇钱树” 和 “摇钱牛”	Cash Cow	/37
死并不可怕	Dead	/38
测测你的 I Q 有多高	I Q	/40
“热狗” 好听又好吃	Hot Dog	/41
风险投资	Venture Capital	/42
“教父” 本是 “黑手党”	Godfather	/44
英法互戴 “高帽”	Condom	/45
“假模假式” 的英国绅士	Meat	/46
女人天生爱浪漫	Narcissus	/49
“大肥猫” 的生活	Fat cat	/50
“打碟”	DJ	/51
一周七天的典故	Week	/53
十字架代表什么	Cross	/54
“大哥大”	Cellular Phone	/55
专业人士的尊称	Client	/56
咖啡的来历	Coffee	/58
“鸡尾酒” 内无鸡尾	Cocktail	/60
“基督” 不是人名	Christ	/61
“沙文主义”	Chauvin	/62
“忌讳”	Arse	/63
法庭上的官司	Amicus Euric	/65
香槟与白兰地	Champagne	/68
黑色幽默的 “第二十二条军规”	Catch - 22	/69

“嘉年华会”与狂欢节	Carnival	/70
干部和同志	Cadre	/72
“牛市”与“熊市”	A Bullish Market	/73
“白金汉宫”	Buckingham Palace	/74
律师的术语和行话	Enphemism	/75
“此处有删节”的洁本	Bowdlerize	/77
“白皮书”与“蓝皮书”	Blue Book	/78
每个人都去的车站	Comfort Station	/80
希腊神话里的十二个神	Zeus	/82
十二星座	Aries	/86
贵族的血是蓝色的吗	Blue Blood	/88
从“比基尼”到“一脱到底”	Bikini	/89
“王老五”	Bachelor	/90
“马拉松”的来历	Marathon	/92
亚瑟王的“圆桌武士”	King Arthur	/93
“橡皮图章”	Rubber Stamp	/94
众神之所	Olympia	/95
沉默的羔羊	Scapegoat	/97
女人比男人活得长	Cat	/98
“热带女战士”	Amazon	/99
“拍马屁”	Apple - polish	/100
罗马数字	Roman Numerals	/101
黄色小说与报刊	Yellow	/103
“橄榄球”	American Football	/104
伦敦“大笨钟”	Big Ben	/105
薪水里的“盐分”	Salary	/106

“撒玛利亚会”	Samaritans	/107
“圣诞老人”也是“圣人”	Santa Claus	/108
发射为什么要倒数	Count - down	/109
“学院派”的来历	Academy	/111
千奇百怪的缩略语	Acronym	/112
难咽的“禁果”	Adam's apple	/113
“一加一不等于二”	Christmas	/114
“好莱坞”与“奥斯卡”	Hollywood	/116
“麦当劳”仙乡何处	MacDonald	/117
“鸵鸟政策”	Ostrich	/118
“偷窥”	Peeping Tom	/119
伦琴射线与 X 光	X - ray	/121
美国人为什么叫“扬基”	Yankee	/122
“苏格兰场”不寻常	Scotland Yard	/123
“守财奴”	Scrooge	/124
洋为中用，中为洋用	Kowtow	/125
“香格里拉”	Shangri La	/127
“肥皂剧”	Soap Opera	/128
“百姓”的起源	Name	/129
联合国里口水多	Talk Factory	/130
真金不怕火炼	Acid Test	/131
“王牌”是什么牌	Trump Card	/133
土耳其与火鸡	Turkey	/134
“大人”还是“小人”	Minister	/135
月份的讲究	Month	/136
“山姆大叔”与“约翰牛”	Uncle Sam	/138

“汤姆叔叔”和“汤姆大婶”	Uncle Tom	/139
汽车旅馆的来源	Motel	/140
“乌托邦”幻想	Utopia	/141
“斯巴达壮士”	Spartan	/143
“四字真言”	Four - letter Words	/144
绰号的妙用	Nickname	/145
“机器人”	Robot	/147
从“水门”到“拉链门”	Watergate	/148
“物稀不为贵”	White Elephant	/149
无产阶级与“普罗”	Proletariat	/150
“杜比减噪”的含义	Dolby System	/151
凯撒大帝与“剖腹产”	Caesarian	/153
“贵族学校”	Public School	/154
“原子笔”哗众取宠	Ball pen	/155
中式英语“好久不见”	Chinglish	/157
“跛脚鸭”政府	lame duck	/158
“红场”与“克里姆林宫”	Kremlin	/159
犹太的“死亡之吻”	Kiss of Death	/160
“老鼠肌”	Muscle	/162
条条大路为何通罗马	Rome	/163
特工与间谍	Spy	/164
西部牛仔和牛仔褲	Cowboy	/166
“铁幕”与“冷战”	Iron Curtain	/168
马力与瓦特	Horsepower	/169
精彩的“帽子戏法”	Hattrick	/170
火腿、红肠、汉堡包	Hamburg	/171

流浪的吉卜赛人	Gypsy	/172
慈善家与断头台	Guillotin	/174
格林尼治标准时	Greenwich	/175
坚挺的美金	Dollar	/176
“大不列颠”不自大	Britian	/178
焦点与篝火	Focus	/179
“第五纵队”	Fifth column	/180
晕头转向的房间	Room	/182
“一打”究竟多少个	Dozen	/183
“犬儒主义”	Cynicism	/184
“胆小如鸡”	Coward	/186
太平洋上不太平	Pacific Ocean	/187
“摄氏”与“华氏”	Centigrade	/188
武装到牙齿	Armed to the Teeth	/189
害人不浅的“尼古丁”	Nicotine	/191
谐音造字	Jeep	/192
“腿太软”	Carpet	/193
“爱人”与“甜心儿”	Honey & Darling	/194
绩优股	Blue Chip	/196
“四小龙”还是“四小虎”	Tiger	/197
朝廷大官与鸳鸯	Mandarin	/198
周末大“派对”	TGIF	/199
在大堂里演说	Lobby	/201
“下岗”	Lay off	/202
繁忙的“星期五女孩”	Girl Friday	/203
高跟鞋	High-heeled shoes	/204

精英人物	Brain	/205
禁止入内	Off - limited	/207
“狼狈不堪的生活”	Sandwich - man	/208
一见钟情	Love at First Sight	/209
“侃大山”	Chew the Rag	/210
谎言为什么是白色	White Lie	/211
“黄金国度” 何处寻	El Dorado	/212
“坏蛋” 与坏人	Bad Egg	/214
“荷兰老婆” 不是人	Dutch Wife	/215
癌症与蟹	Cancer	/216
火中取栗	Cat's Paw	/217
“吹牛皮” 为什么是热的	Hot Air	/218
“火是老的旺”	Old Flame	/220
“卖国贼”	Boycott	/221
劫持	Hijack	/222
商品命名, 用心良苦	Nike	/223
“奇异果”	kiwi	/224
“聪明的脑袋不长毛”	Egg - head	/226
一命呜呼	Kick the Bucket	/227
针锋相对, 以牙还牙	Tooth and Nail	/228
永载史册的日子	V - Day	/229
“玫瑰之约”	Dating of Rose	/231
“寻金热”	Eureka	/233
“冷静点, 别脱衣服”	Cool	/234
“黑马” 不是马	Dark Horse	/236
疾病综合症	AIDS	/237



“狮子牙”	Dandelion	/238
“闰年”	Leap Year	/240
“网球场的爱情”	Love	/241
“复活节彩蛋”	Easter Egg	/242
严刑峻法	Draconian Laws	/244
照相机	Camera	/245
倾盆大雨	Cats and Dogs	/246
桌球	Snooker	/247
“白衣候选人”	Candidate	/248
破坏者	Vandalism	/249
“抢椅子”	Musical Chairs	/251
淑女的长袜	Blue Stocking	/252



Amen

“阿门”是什么意思

“阿门”很可能是世界上使用得最多的词语。试想一下，全世界有多少基督徒，天主教徒和犹太教徒，假如每人每天祈祷三次，每次都以“阿门”结束，一天内地球上会有多少个“阿门”的回音！

“Amen”在英语中属于感叹词，本是希伯莱文。古代犹太人每回答一次良好的祝愿，都说一声“阿门”，渐渐发展成为基督徒祈祷完毕时的结束语。希腊文“旧约圣经”把“阿门”译做“但愿如此”。英文圣经把它译做 truly, verily, 意即“真诚祈求”。

祈祷时常用的“哈利路亚”，也是源于希伯莱文，是基督教欢呼用语，多用于礼拜仪式，或圣诗献唱。译成英语，就是 Praise the Lord, 意即“赞美上帝”。

希伯莱文是古代犹太人的通用语，现在只有以色列境内部分犹太人使用。公元九世纪，欧洲犹太人混合希伯莱语、德语、斯拉夫语而创伊地语 (Yiddish)，是目前犹太人的国际语。



The Thirteen Superstition

“十三”吉利不吉利

以十三为不吉利的迷信在西方相当普遍，就是在受西方影响颇深的香港，不少人也对十三这个数字唯恐避之不及，有些楼宇索性不设十三楼，而用12A代替。有些国家压根就没有十三路公共汽车。

无论是中外，宴饮场合习惯是每桌坐十二个人的。如果多坐了一个人，又会有什么后果呢？北欧神话有这样的一个故事：

诸神在神殿举行宴会，专事挑拨离间的妖精洛基却突然不请自来，自动加塞，令本来已坐满了十二个宾客的酒席上，成了十三个人。

宴会上，居心险恶的洛基又煽动盲神 Hodur 扔棒，结果击中了大家爱戴的众神之王，令他身亡。此后，十三就成了不吉利的数字。

信奉基督教的人们更以耶稣“最后的晚餐”为例，引证十三为不祥。十二个门徒，加上耶稣自己，共十三人，共进最后的晚餐，在信奉者看来，没有比这更不祥的兆头了。结果，神的儿子也难逃被钉死在十字架上的命运。

国外的海员最忌讳在十三日启航，假如这一天恰巧又是星期五，他们肯出海除非太阳从西边出来。



SOS：救救我吧

英语 distress 译作危难，而 distress call 或 distress signal 则是遇险求救信号，又叫做 SOS。究竟 SOS 代表什么字呢？

有人说是 Save our ship 即救救我们的船，也有人说是 save our souls，意思差不多还有差距，至少不是 SOS 的原意。

其实，SOS 并非字母缩写。它只是一个无线电报讯号：三短，三长，三短。因为易记，易发，易认，在一九〇八年获得国际承认作为求救信号。国际通用的求救口语是 Mayday。其起源可能是因为发音近似法文 maidez（救我）。

曾有个愤世疾俗的著名作家写下这么一句话：Only people who are s. o. b. s. are moving ahead in this circle.

切勿以为句子里有求救信号。这里的 s. o. b. 是 son of a bitch 的缩略，是骂人语，意即“狗娘养的”，句中用了复数。全句意思是：“在这个圈子里，只有那些狗娘养的家伙，才能够出人头地。”



Harlot

世界上最古老的行业

卖淫被称为“世上最古老的行业”，古今中外对从事这行业的女性，都有许多委婉的称呼。英文里的 whore，现在已是带贬义的骂人的名称，但这个字起初意思是“亲爱的”。十四世纪的英文版圣经，对这个词并不避讳。但到了十六世纪，这个字已变得粗俗，渐渐被 harlot 取代。

harlot 原意是贪吃的人，起初并不是用来指女性。十五世纪开始，harlot 才用于女性，指一般卖艺为生的妇女。后来，“一失足成千古恨”，harlot 成为妓女的专有名词。

关于妓女最常用的名称是 prostitute。该词来自拉丁文 pro（前、出）和 statuerre（设置），可直译为